



**Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología**

---

### **Curriculum vitae**

Nombre: MARÍA JESÚS GARCÍA DOMÍNGUEZ

Fecha: 22 de mayo de 2013

Apellidos: García Domínguez  
D.N.I.: 42.742.103-F

Nombre: M<sup>a</sup> Jesús  
Sexo: M

---

### Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación  
Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe  
Dirección postal: Edificio Millares Carló, C/ Pérez del Toro, nº 1, 35003, Las Palmas de Gran Canaria

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 928- 451748

Fax: 928-451700

Correo electrónico:mjgarcia@dfe.ulpgc.es

Especialización (Códigos UNESCO): campo 11/567 Lengua Española

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad Fecha de inicio: 15-01-98

Situación administrativa

Plantilla \* Contratado Interino Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo \*

A tiempo parcial

---

### Formación Académica

<u>Titulación Superior</u>	<u>Centro</u>	<u>Fecha</u>
Licenciada en Filología Románica	Universidad de La Laguna	Junio de 1975

<u>Doctorado</u>	<u>Centro</u>	<u>Fecha</u>
------------------	---------------	--------------

Doctora en Filología Española	Universidad de Las Palmas De Gran Canaria	31 de mayo de 1996
-------------------------------	---	--------------------

---

### Actividades anteriores de carácter científico profesional

<u>Puesto</u>	<u>Institución</u>	<u>Fechas</u>
Profesora Agregada de Bachillerato	Instituto de Pérez Galdós	1978
Profesora Agregada de Bachillerato en comisión de servicios		1989
Catedrática de Enseñanza Secundaria	Instituto Pérez Galdós	1993

Profesora Titular de Escuela Universitaria Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes Universidad de Las Palmas de G. C. 1993

Profesora Titular de Universidad Facultad de Traducción e Interpretación 1996

---

**Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)**

<u>Idioma</u>	<u>Habla</u>	<u>Lee</u>	<u>Escribe</u>
Francés	Bien	Correctamente	Bien

---

**Participación en Proyectos de I+D financiados en convocatorias públicas**

(nacionales y/o internacionales)

---

Título del proyecto: *Estudio de la Norma Culta del Español de Las Palmas de Gran Canaria*

Entidad financiadora: Dirección General de Universidades e Investigación del Gobierno Autónomo de Canarias

Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Duración, desde: 1990 hasta: 1994

Investigador principal: José A. Samper Padilla

Número de investigadores participantes: 9

---

Título del proyecto: *Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Popular de Las Palmas de Gran Canaria*

Entidad financiadora: Unidad de Investigación y Tercer Ciclo de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Duración, desde: 1992 hasta: 1994

Investigador principal: Clara E. Hernández Cabrera

Número de investigadores participantes: 9

---

Título del proyecto: *Traducción de Relatos Belgas*

Entidad financiadora: Ministerio de la Cultura y la Comunicación de la Comunidad Francesa de Bélgica

Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Duración, desde: 1995 hasta: 1997

Investigador principal: Marie Claire Durand Guiziou

Número de investigadores participantes: 20

---

Título del proyecto: *Estilística Contrastiva*

Entidad financiadora: Gobierno Autónomo de Canarias

Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Duración, desde: 1993 hasta: 1997

Investigador principal: Zinaida Lvóskaya

Número de investigadores participantes: 6

---

Título del proyecto: *Estudio Comparativo de Convenciones Textuales en Lenguas Europeas: Aplicación a la Práctica de la Traducción y a la Formación de Traductores e Intérpretes (Español, Francés, Inglés y Ruso) (BF 2000-0152-C04-01)*

Entidad financiadora: Subdirección General de Proyectos de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología

Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Salamanca, Universidad de Málaga y Universidad de Vigo

Duración, desde: 1 de enero de 2001 hasta: 31 de marzo de 2004

Investigador principal: Zinaida Lvóvskaya

Número de investigadores participantes: (10 de la U. De Las Palmas, 2 de la U. de Málaga, 4 de la U. de Salamanca, 1 de la U. de Vigo).

---

.....  
Título *Caracterización objetiva de la dificultad general de los originales (FFI 2010-15724)*

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, U. Autónoma de Barcelona. Universidad de Salamanca y Universidad de Vigo

Duración, desde: 2011 hasta: 31 de marzo de 2013

Investigador principal: Ricardo Muñoz Marín

Número de investigadores participantes: 15

---

## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

---

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = “review”, E = editor,

S = Documento Científico-Técnico restringido. )

---

Autores (p.o. de firma): M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *Miguel Sarmiento Salom. Obras Escogidas*

Ref. Libro: ISBN: 84-500-2779-9

Clave: E      Volumen: único      Páginas, inicial: 7      final: 283      Fecha: 1978

Editorial: Exmo. Cabildo Insular de Gran Canaria. Plan Cultural del Cabildo.

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma): V. Marrero Pulido, M. J. García Domínguez y G. Piñero Piñero

Título: *Las Equivalencias como mecanismos de cohesión textual. Aplicación a la enseñanza de la lengua materna a traductores*

Ref. Revista / libro: *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*

Clave: A      Volumen: II      Páginas, inicial: 417      final: 428

Fecha: 1992

Lugar de publicación: Universidad Autónoma de Barcelona

---

Autores (p.o. de firma) G. Piñero Piñero, M. J. García Domínguez y V. Marrero Pulido

Título: *La enseñanza de la lengua materna a los futuros traductores. Aproximación teórica y práctica*

Ref. revista /Libro: *Actes Del I Congrés Internacional sobre Traducció*

Clave: A      Volumen II      Páginas, inicial: 457      final: 470

Fecha: 1992

Lugar de publicación: Universidad Autónoma de Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): G. Piñero, M. J. García y V. Marrero

Título: *La enseñanza de la lengua materna en un centro de formación de traductores*

Ref. Revista Parallèles. Revista de la Universidad de Ginebra

Clave: A      Volumen: 15      Páginas, inicial: 54      final: 59

Fecha: 1993

Editorial: Universidad de Ginebra

---

Lugar de publicación: Ginebra, Suiza

---

Autores (p.o. de firma): M. J. García , V. Marrero, J. A. Pérez y G. Piñero  
Título: *Estudio de la Disponibilidad Léxica en Gran Canaria. La variable geográfica y el tipo de educación*

Ref. Revista *Estudio de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*

Clave: A                      Volumen: 2    Páginas, inicial: 65    final: 72

Fecha: 1994

Editorial : Universidad de Alcalá de Henares

Lugar de publicación: Alcalá de Henares

---

Autores (p.o. de firma): V. Marrero, M. J. García y G. Piñero  
Título: *La Lingüística del Texto y la Enseñanza de la Lengua Materna a los Futuros Traductores*

Ref. Revista: *Conexión (English Language Teaching)*

Clave: A      Volumen: 2    Páginas, inicial: 17    final: 18

Fecha: 1994

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma): M. J. García Domínguez, V. Marrero Pulido y G. Piñero Piñero

Título: *Problemática en torno a algunos usos preposicionales en la creación textual*

Ref. Libro: *Reflexiones sobre la traducción*. L. Charlo Brea (ed.).

ISBN: 84-7786-215 X

Clave A    Volumen: único    Páginas, inicial: 277    final: 288

Fecha: 1994

Editorial: Universidad de Cádiz

Lugar de Publicación: Cádiz

---

Autores (p. o. de firma): M. J. García Domínguez, V. Marrero Pulido y G. Piñero Piñero

Título: *La influencia interlingüística sobre la preposición en contextos internominales*

Ref. Libro: *Reflexiones sobre la Traducción*. L. Charlo Brea (ed.)

ISBN: 84-7786-215-X

Clave A.    Volumen: único    Páginas, inicial: 289    final: 298

Fecha: 1994

Editorial: Universidad de Cádiz

Lugar de publicación: Cádiz

---

Autores (p. o. de firma): M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *La descripción de Don Lope: un proceso de creación lingüística en Tristana de B. Pérez Galdós*

Ref. *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*

Clave: A Páginas, inicial: 456 final: 470

Fecha: 1995

Editorial: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria

Lugar de Publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p.o. de firma): M. J. García Domínguez

Título: *El proceso creador de Tristana de B. Pérez Galdós. Las versiones manuscritas y las versiones impresas*

Ref. Revista: *Philologica Canariensia*

Clave: A Volumen: 2-3 Páginas, inicial: 75 final: 105

Fecha: 1996

Editorial: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p.o. de firma): J. A. Samper (dir.), M. Jesús García, M. González, C. Hernández, V. Marrero, J. A. Pérez, G. Piñero y M. Troya

Título: *Léxico del Habla Culta de Las Palmas de Gran Canaria*

Ref. Libro: ISBN 84-8103-166- 6

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 6 final:604

Fecha:1998

**Editorial: Cabildo de Gran Canaria y Librería Nogal**

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p.o. de firma): M. J. García Domínguez y G. Piñero Piñero

Título: *La expresión de la hipótesis y la certeza. Análisis estilístico de dos versiones traducidas del soneto II de W. Shakespeare*

Ref. Revista: *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*

Clave: A Volumen: 36 Páginas, inicial: 65 final: 71

Fecha: 1998

Lugar de publicación: Universidad de Concepción. Chile

---

Autores (p.o. de firma): G. Piñero Piñero y M. J. García Domínguez



Título: *La dimensión pragmática en la valoración de versiones traducidas de un mismo texto dramático original*

Ref. Libro: *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada. I. Vázquez Orta e I. Gullén Galve (Eds.)*

ISBN 84-7013-265-22

Clave: CL Volumen: único Páginas, inicial: 513 final: 518

Fecha: 1998

Editorial: Anúbar Ediciones

Lugar de publicación: Zaragoza

---

Autores (p.o. de firma): M. Díaz, G. Piñero, V. Marrero y M. Jesús García

Título: *La comparación estilística de dos traducciones de un mismo texto original como recurso didáctico en la formación de traductores*

Ref. Revista: *Sendebarr*

Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial: 155 final: 170

Fecha: 1997-98

Lugar de publicación: Granada. Universidad de Granada

---

Autores (p. o. de firma): M<sup>a</sup> J. García Domínguez y V. Marrero Pulido

Título: *Galdós y el 98. Un Itinerario a través del Tema de España*

Referencia revista / Libro: ISBN: 84-8103-191-7

Clave: L (Catálogo de la Exposición) Volumen: único Páginas, inicial: 15 final: 109

Fecha: 1998

Editorial: V. A. Impresores, S. A.

Lugar de Publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): J. A. Samper y M. Troya (Coords.); M. Cáceres, M. Díaz, M. Jesús García, R. M. González, C. E. Hernández, C. Herrera, A. Manzanares, V. Marrero, D. Munteanu, J. M. Pérez, G. Piñero y M. J. Reyes (Eds.)

Título: *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología de la América Latina*

Ref. Libro: I.S.B.N. 84-88250-20-7

Clave: E Volumen: 3 vols. Páginas, inicial: 6 final: 2.521

Fecha: 1999

Editorial: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria – Librería Nogal

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: *La técnica de la imagen en el texto de Tristana de B. Pérez Galdós*  
Ref. *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología de la América Latina*

ISBN: obra completa: 84-88250-20-7; Tomo 3: 84-88250-23-1  
Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 2121 final: 2129  
Fecha: 1999  
Editorial: Universidad de Las Palmas y Librería Nogal  
Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). Vicente Marrero Pulido y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: *El Comentario de Textos.*

Ref. Libro: ISBN: 84-95286-93-9  
Clave: L Volumen: único Páginas: inicial: 13 ; Página final: 240  
Fecha: 2001  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la ULPGC  
Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Gracia Piñero Piñero  
Título: *Usos del gerundio: una herramienta para la revisión del texto traducido.*

Ref. Libro: *La traducción. Estrategias profesionales.*  
ISBN: 84-95286-26-2  
Clave: CL Volumen: Páginas: inicial: 87 ; Página final: 100  
Fecha: 2001  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la ULPGC  
Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). Gracia Piñero Piñero y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: *La Construcción pasiva en inglés y en español: dos normas en conflicto en el proceso de la traducción.*

Ref. Revista: *Babel. Revue internationale de la traduction.*  
ISSN: 0521-9744 / E-ISBN 1569-9668  
Clave: A Volumen: 48- n<sup>o</sup> 3 Páginas: inicial: 217; página final: 234  
Fecha: 2002  
Editorial: Fédération Internationale des traducteurs. John Benjamins Publishing Company  
Lugar de publicación: Amsterdam

---

Autores (p. o. de firma). Gracia Piñero Piñero y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *Las traducciones al español de las Aventuras de Tintín: análisis lingüístico y comunicativo.*

Ref.Libro en soporte informático: *Traducción y Literatura Infantil*

ISBN: 84-607-7028-1

Clave: CL Volumen: Páginas: inicial: 533; Página final: 547

Fecha: 2002

Editorial: Servicio de Publicaciones de la ULPGC

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Gracia Piñero Piñero

Título: *Fundamentos lingüísticos del español aplicado a la traducción*

Ref. Libro en soporte informático

ISBN: 84-607-6423-0

Clave: CL Volumen: Páginas: inicial 667: ; Página final 675:

Fecha: 2002

Editorial: Servicio de Publicaciones de la ULPGC

Lugar de publicación: las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Gracia Piñero Piñero

Título: *Marcadores de la categoría textual cadena temática en un texto jurídico*

Ref. Libro: *La estilística textual. Visión traductológica del tema*

ISBN: 84-95674-08-4

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 163 final: 193

Fecha: 2002

Editorial: ENCASA

Lugar de publicación: Málaga

---

Autores (p. o. de firma). Gracia Piñero Piñero y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *Marcadores de la categoría textual estructura en un texto jurídico*

Ref. Libro: *La estilística textual. Visión traductológica del tema (Z. Lvóvskaya Dir.)*

ISBN: 84-95674-08-4

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 195 final: 205

Fecha: 2002

Editorial: ENCASA

Lugar de publicación: Málaga

---

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Gracia Piñero Piñero

Título: *La naturaleza de los marcadores de la cadena temática en los artículos científicos sobre fisioterapia*

Ref. Libro: *Convenciones textuales en textos científicos sobre fisioterapia. Estudio textual orientado a la traducción.* (Z. Lvóvskaya Coord.)

ISBN: 84-96131-28-9

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 37 final: 49

Fecha: 2003

Editorial: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria.

---

Autores (p. o. de firma) M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Gracia Piñero Piñero.

Título: Reseña de la obra *Aprendiendo y enseñando a traducir*, de I. M. Palacios Martínez y E. Seoane Posse

Ref. Revista *Babel*

ISSN: 0521-9744 E- ISBN : 1569-9668

Clave: R Volumen: 49, n<sup>o</sup> 3 Páginas inicial: 281 final: 283

Fecha: 2003

Editorial: Fèdèration Internationale des Traducteurs. John Benjamins Publishing Company

Lugar de publicación: Amsterdam

---

Autores (orden alfabético). M. Díaz, M. C. Durand, L. Félix, J. A. Gallego, M. J. García, R.C. Gillén, Z. Lvóvskaya, V. Marrero, G. Piñero, M. J. Rodríguez, E. Sánchez, J. Stalmatch, A. Torres y C. Valderrey.

Título: *Fisioterapia. Glosario de convenciones textuales: español, inglés, francés, ruso.*

Ref. Libro

ISBN: Obra completa: 5-354-00740-2; Tomo I: 5-354-00741-0; Tomo II: 5-354-00742-9.

Clave: L Volumen: 2 Vols. Páginas: Vol I : 395 págs; Vol II 363 págs.

Fecha: 2004

Editorial: URSS

Lugar de publicación: Moscú

---

Autores (p. o. de firma). Marina Díaz Peralta y María Jesús García Domínguez

Título: El significado pragmático del texto. Los signos de puntuación

Ref. Libro *Lengua Española y Traducción* (M. Jesús García, Gracia Piñero, Marina Díaz, V. Marrero Eds.)

ISBN: 84-88412-64-9

Clave: CL Volumen: Páginas inicial: 65 final: 83

Fecha: 2004

Editorial: Servicio de Publicaciones

Lugar de publicación: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

---

---

Autores (p. o. de firma). Vicente Marrero Pulido y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: Oralidad y escrituradad en la traducción del coloquio literario.

Ref. Libro: *La práctica en la formación de traductores e intérpretes*

ISBN: pendiente publicación

Clave: CL Volumen: Páginas inicial: final:

Fecha: 2004

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p. o. de firma). María Jesús García Domínguez y Vicente Marrero Pulido  
Título: Los marcadores discursivos y su relación con las estrategias de segmentación del texto en enunciados

Ref. Revista *Iberoamericana Pragensia*, XXXIX / 2005

ISSN: pendiente publicación

Clave: A Volumen: Páginas inicial: final:

Fecha: 2005

Editorial:

Lugar de publicación: Praga

---

Autores (p. o. de firma). Vicente Marrero Pulido y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: El enunciado como unidad básica de la producción textual. La técnica de la segmentación pragmaestilística

Ref. Monografía: *Estudios en homenaje a M<sup>a</sup> del Prado Escobar Bonilla*

ISBN: 84-96131-43-2

Clave: Capítulo de libro Volumen: Páginas inicial: 301 final: 314

Fecha: 2005

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

.....  
Autores (p. o. de firma). Vicente Marrero Pulido y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: Comentario de Textos

Ref. Manual

ISBN: 84-95286-93-9

Clave: L

Número de páginas 240

Fecha: 2001

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

.....

Autores (p. o. de firma). Vicente Marrero Pulido y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: Por la afectación al error

Ref.: Estudios de Traducción, Cultura, Lengua y Literatura. In Memoriam Virgilio Moya Jiménez. Isabel Pascua, Bernadette Rey-Jouvin y Marcos Sarmiento Eds.

ISBN: 978-84-96971

Clave: A Páginas inicial: 345 final: 359

Fecha: 2008

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

.....

Autores (p. o. de firma). Marina Díaz Peralta, Gracia Piñero Piñero y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez.

Título: Ideología y selección lingüística en los textos históricos: Las traducciones españolas de History of the Conquest of Mexico de W. H. Prescott

Ref.: Babel. Revue Internationale de Traduction VOL, 54:3

ISSN: 0521-9744/ E-ISBN 1569-9668

Clave: A Páginas inicial: 251 final: 268

Fecha: 2008

Editorial: John Benjamins Publishing Company

Lugar de publicación: Amsterdam

.....

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez, Marina Díaz Peralta y Gracia Piñero Piñero

Título: La sintaxis como estrategia pragmática en la segmentación del discurso. Análisis contrastivo

Ref.: Zinaida Lvóvskaya. In Memoriam.

ISBN: 978-3-631-58907-6 /ISSN 1436-1914

Clave: CL Páginas inicial: 364 final: 377

Fecha: 2009

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt und Main

.....

Autores (p. o. de firma). M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez, Marina Díaz Peralta y Gracia Piñero Piñero

Título: Léxico y Cultura. M. José Reyes Díaz Ed.

Ref.: La selección léxica en los textos traducidos al español

ISBN: 13: 978-84-92669-10-3

Clave: CL Páginas inicial: 3 final: 17

Fecha: 2009

Editorial: @becedario

Lugar de publicación: Badajoz

.....

Autores (p. o. de firma). Marina Díaz Peralta. Gracia Piñero Piñero M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez,

Título: Adaptation strategies in historical texts: The Spanish version of History of the Reign of Philip the Second

Ref.: *Intercultural Pragmatics*

ISBN: En prensa

Clave: A Páginas inicial: final:

Fecha: 2013

Editorial: Walter de Gruyter

Lugar de publicación: Badajoz

---

## Contribuciones a Congresos

---

Autores: M. J. García Domínguez, G. Piñero Piñero, V. Marrero Pulido y J. A. Pérez Marín  
Título: *Análisis de la variación según la ubicación y la clase de los centros escolares de la isla de Gran Canaria*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Congreso Internacional "El Estudio del Español"*  
Lugar de celebración: Salamanca. Universidad de Salamanca  
Fecha: 1991

---

Autores: G. Piñero Piñero, M. J. García Domínguez y V. Marrero Pulido  
Título: *Un modelo para la enseñanza de la lengua materna a los futuros traductores*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Congreso Internacional sobre Traducción*  
Publicación: Libro de Actas del I Congrés Internacional sobre Traducció, Vol. 2. 1996: 456-470  
Lugar de celebración: Barcelona. Universidad Autónoma  
Fecha: 1992

---

Autores: V. Marrero Marrero, G. Piñero Piñero y M. J. García Domínguez  
Título: *Las equivalencias como mecanismo de cohesión textual: Aplicación a la enseñanza de la lengua materna a traductores*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Congreso Internacional sobre Traducción*  
Publicación: *Libro de Actas del I Congrés Internacional sobre Traducció, Vol. 2. 1996: 416-428*  
Lugar de celebración: Barcelona. Universidad Autónoma de Barcelona. Fecha:  
1992

---

Autores: M. J. García Domínguez, G. Piñero Piñero y V. Marrero Pulido  
Título: *Consideraciones acerca de la preposición en la enseñanza del español como lengua materna*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*  
Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas de G. C.  
Fecha: 1994

---



Autores: V. Marrero Pulido, M. J. García Domínguez y G. Piñero Piñero  
Título: *Instrucción gramatical y diagnosis en la producción de textos escritos*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*  
Lugar de celebración: Las Palmas de G. C. Univ. de Las Palmas de G. C.  
Fecha: 1994

---

Autores: G. Piñero, Piñero, V. Marrero Pulido y M. J. García Domínguez  
Título: *Una propuesta para la enseñanza del sistema verbal español*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*

Lugar de celebración: Las Palmas de G. C. Universidad de Las Palmas  
Fecha: 1994

---

Autores: M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: *La descripción de Don Lope: un proceso de creación lingüística en Tristana de B. Pérez Galdós*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *V Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*  
Publicación: Actas del V Congreso Internacional de Estudios Galdosianos. 1995: 456-470  
Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria  
Fecha: 1995

---

Autores: M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez  
Título: *Recursos lingüísticos de B. Pérez Galdós para la creación de un personaje femenino: Tristana*

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)  
Publicación: Libro de Actas, Vol. II. 1999: 2121-2129  
Lugar de celebración: Las Palmas de G. C. Universidad de Las Palmas  
Fecha: 1996

---

Autores: M. J. García Domínguez y G. Piñero Piñero  
Título: *Hypothesis Statement and Certainty: Analysis of two Spanish Versions of W. Shakespeare's Sonnet II*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*

Lugar de celebración: Budapest. Universidad de Budapest. Hungría

Fecha: 1996

---

Autores: G. Piñero Piñero y M. J. García Domínguez

Título: *The Word-Order in Spanish as a Target Language in the Translation of Belgian Texts*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*

Lugar de celebración: Universidad de Budapest, Hungría.

Fecha: 1996

---

Autores: M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *La técnica de la imagen en el texto de Tristana de B. Pérez Galdós*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *VI Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*

Publicación: Libro de Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Galdosianos

Lugar de celebración: Las Palmas de G. C. Universidad de Las Palmas

Fecha:

1997

---

Autores: M. J. García Domínguez y G. Piñero Piñero

Título: *Bases Methodologiques de L'Enseignement de la Langue Maternelle dans un Centre de Formation de Traducteurs*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Colloque "Enseignement de la Traduction et la Traduction dans L'enseignement"*

Lugar de celebración: París. Universidad de París XII

Fecha: 1997

---

Autores: M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *Efectos del contacto interlingüístico en la elaboración del texto meta*

Tipo de participación: Taller

Congreso: *II Jornadas Internacionales de Jóvenes Traductores*

Publicación:

Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas

Fecha:

1998

---

Autores: G. Piñero Piñero y M. J. García Domínguez

Título: *Dificultades en la adquisición del morfema de voz pasiva español: contextos que manifiestan la penetración de la lengua inglesa*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *1999 Spanish Linguistics Conference*

Lugar de celebración: Georgetown University, Whashington, EE. UU.

Fecha: 1999

---

Autores: G. Piñero Piñero y M. J. García Domínguez

Título: *Usos del gerundio. Una herramienta para la revisión del texto traducido*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Jornadas sobre Estrategias en la Traducción Profesional*

Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas

Fecha: 2000

---

Autores: M. J. García Domínguez y Gracia Piñero Piñero

Título: *Fundamentos lingüísticos del español aplicado a la traducción*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción*

Publicación:

Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas

Fecha: 2001

---

Autores: Gracia Piñero Piñero y M. J. García Domínguez

Título: *La nueva versión española de las Aventuras de Tintín y Milú*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *I Congreso Internacional "Traducción y literatura infantil*

Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas

Fecha: 2002

---

Autores: Marie Claire Durand, Marina Díaz Peralta, Vicente Marrero Pulido y Gracia Piñero Piñero.

Título: *Traducción literaria. Bélgica hoy: Antología de la novela corta. Edición bilingüe (M.C. Durand Dir.)*

Tipo de participación: Póster

Congreso: *I Feria de Difusión de los resultados de las actividades de I+D+I "Canarias investiga"*

Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife

Fecha: 2002

---

Autores: Marina Díaz Peralta, M. J. García Domínguez, Vicente Marrero Pulido y Gracia Piñero Piñero.

Título: *Marcadores textuales en artículos periodísticos de opinión*

Tipo de participación: Póster

Congreso: *I Feria de Difusión de los resultados de las actividades de I+D+I "Canarias investiga"*

Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife

Fecha: 2002

---

Autores: M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Título: *La categoría textual cadena temática II*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *I Seminario de Formación de Investigadores*

***Lugar de celebración: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria***

Fecha: 2001

---

Autores: M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Gracia Piñero Piñero

Título: *La naturaleza del parámetro cadena temática en textos de fisioterapia*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *II Seminario Interuniversitario de Investigación*

***Lugar de celebración: Departamento de Traducción. Universidad de Málaga***

Fecha: 2002

---

## **Tesis Doctorales Dirigidas**

---

*Título: Interrelación e interdependencia entre distintas formas de representación conceptual: estudio en tres niveles de especialización en textos sobre instalaciones de combustible de aviones*

Codirectores: Dr. H. Pitch y M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez

Doctorando: Ana María Monterde Rey

Universidad: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad: Facultad de Traducción e Interpretación

Año: 31 de enero de 2002

Calificación: Sobresaliente Cum Laude

---

---

## Tesinas de master dirigidas

---

Directores: M. Jesús García Domínguez  
Título: La preposición en español: Una aplicación a la enseñanza de ELE  
Doctorando: Yanira Cano Naranjo  
Universidad: ULPGC  
Facultad / Escuela: Traducción e Interpretación  
Fecha: 13 de noviembre de 2012  
Ref. (marque con una 'x')  Tesina de master:

---

Directores: M. Jesús García Domínguez  
Título: El grupo nominal y las estructuras subordinadas sustantivas que modifican al nombre: Una aplicación a la enseñanza de ELE  
Doctorando: María González González  
Universidad: ULPGC  
Facultad / Escuela: Traducción e Interpretación  
Fecha: 26 de junio de 2012  
Ref. (marque con una 'x')  Tesina de master:

---

Directores: M. Jesús García Domínguez  
Título: La concordancia en el grupo nominal. Análisis contrastivo entre español y ruso: Una aplicación a la enseñanza de ELE  
Doctorando: Lyudmyla Yadrentseva  
Universidad: ULPGC  
Facultad / Escuela: Traducción e Interpretación  
Fecha: 26 de junio de 2012  
Ref. (marque con una 'x')  Tesina de master:

---

Directores: Marina Díaz Peralta y M. Jesús García Domínguez  
Título: Recursos para la enseñanza de ELE: la poesía  
Doctorando: Silvia García García  
Universidad: ULPGC  
Facultad / Escuela: Traducción e Interpretación  
Fecha: 26 de junio de 2012  
Ref. (marque con una 'x')  Tesina de master:

---

---

**Experiencia en organización de actividades de I+D**  
Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: *XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*

Tipo de actividad: Miembro de la Comisión Organizadora.

Ambito: Internacional

Fecha: 1996

---

Título: *I Seminario de Formación de Investigadores del Proyecto de I+D BF 200-0152-C04-01)*

Tipo de actividad: Miembro de la Comisión Organizadora.

Ambito: Nacional

Fecha: 2001

---

## Exposiciones artísticas

---

Autores: M. Jesús García Domínguez y

Título: *Galdós y el 98. Un itinerario a través del tema de España.*

Formato: Edición de guía y exposición al público

Sala/museo: Casa Museo Pérez Galdós

Ciudad: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: desde el 13 de noviembre hasta el 13 de diciembre de 1998.

Internacional: a través de la asociación de investigadores galdosianos.

Encargo del Cabildo de Gran Canaria, con motivo de la celebración nacional del centenario del 98.



## Premios de Investigación

---

Autores: M. Jesús García Domínguez

Premio: Mención de Honor del Premio Internacional de Investigación Pérez Galdós 1996

Entidad: Cabildo de Gran Canaria por el trabajo de investigación *Tristana de B. Pérez Galdós. Edición Crítica y Análisis e Interpretación de Variantes*

Fecha: 1996

Internacional: X

,

---

## Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

---

### Sexenios de Investigación

Un sexenio de investigación reconocido por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. Tramo: 1994-99) Fecha: 11 de julio de 2001

---

### Tramos de evaluación de ACECAU

Tres tramos en los complementos de docencia, investigación y gestión.

---

Miembro del jurado del Premio Internacional de Investigación Pérez Galdós 1998

---

Mención de Honor del Premio Internacional de Investigación Pérez Galdós 1996, por el trabajo de investigación *Tristana de B. Pérez Galdós. Edición Crítica y Análisis e Interpretación de Variantes*

---

### Trabajos de acreditación del doctorado dirigidos

Título: El concepto de cultura en los estudios de traducción

Alumno: Jorge Amigo Extremera

Facultad de Traducción e Interpretación

Doctorado en Español y Su Cultura

Junio de 2012

Título: Lengua, Cultura y Publicidad: la metáfora como herramienta conceptual del lenguaje publicitario

Alumno: Iliane Naranjo

Facultad de Traducción e Interpretación

Doctorado en Español y Su Cultura

Junio de 2012

---

### Conferencias impartidas:

“El proceso de creación de una novela de Galdós: Tristana . Ciclo *Galdós y las Artes*

Casa Museo Pérez Galdós. Las Palmas de Gran Canaria, 13 de febrero de 1995.

“Historia y Literatura: Galdós en la encrucijada de dos siglos” (Parte I). Casa de Colón, Las Palmas de Gran Canaria, 13 de noviembre de 1998, en el acto de apertura de la exposición “Galdós y el 98. Un itinerario a través del tema de España”

“Itinerario de la obra galdosiana a través de la crisis finisecular (Parte I)”, conferencia impartida como introducción a una visita guiada a la exposición mencionada.

“El Papel de los Centros Universitarios en las Políticas de Calidad”  
IV Coloquio ACECAU. Gobierno Autónomo de Canarias. Las Palmas de Gran Canaria, 9 de mayo de 2008

“La palabra como mecanismo de forja del carácter femenino” Tristana de B. Pérez Galdós.  
Ciclo: Perfiles de Mujer. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 11 y 12 de marzo de 2008.

“Experiencias en el Diseño y Elaboración de Guías Docentes según Criterios ECTS en las Diferentes Titulaciones”.  
I Jornadas sobre Intercambio de Experiencias derivadas de la Adaptación al EEES en la ULPGC. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 8 y 9 de marzo de 2010.

---

### **Otros proyectos de investigación**

Participación como investigadora del Proyecto “Estudio de la Disponibilidad Léxica de los estudiantes de Cou de la Isla de Gran Canaria, dirigido por el profesor J. A. Samper. Desde 1991 hasta 1993.

---

### **Cursos Impartidos**

#### ***A. Cursos de Doctorado:***

Recursos lingüísticos para la creación de un texto literario: Tristana, de B. Pérez Galdós.(1998)

Lengua Española y Traducción I (1998-2000)

Lengua Española y Traducción II (1998-2000)

El Español como lengua meta de la traducción II (1999-01 y 2001-2003)

Estrategias comunicativas en los textos traducidos al español (2003-2009)

## **B. Máster, Cursos de Formación y Extensión Universitaria**

1. Título: “El lenguaje administrativo. La construcción del texto administrativo”.  
Organizado por el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, del 24 al 28 de noviembre de 2003 (20 horas). Dirigido a los funcionarios del Ayuntamiento.

2. Cursos de Extensión Universitaria.

Título: “Estrategias en la traducción profesional. Usos anglicados del gerundio” .  
Organizado por la ULPGC. Del 21 al 25 de febrero de 2000.

Título: Introducción a la ortografía de la lengua española (RAE 1999). La ortografía adsegmental y suprasegmental II. Organizado por la ULPGC del 24 de abril al 8 de mayo de 2001. (10,5 horas)

Título “La práctica en la formación de traductores e intérpretes. Oralidad y escrituradad en la elaboración del coloquio literario”. Organizado por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 10 al 12 de diciembre de 2003 (3 horas)

## **C. Docencia en Máster**

Título del Máster: *La enseñanza del español como lengua extranjera.*

Adscrito a la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Fechas: 2005-2006 y 2006-07

Título del módulo: *Fundamentos teóricos de lingüística aplicada hispánica.* Título del curso: *Fundamentos teóricos de lengua española.*

Número de horas 10 horas.

## **C. Docencia en Máster**

Título del Máster: Máster Universitario Español y Su Cultura: Desarrollos profesionales y empresariales.

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Fechas: 2008-9

Título del módulo: Gramática del español

Número de horas 10 horas.

---

## **Cursos Recibidos**

Título: Didáctica de la traducción. Organizado por la ULPGC, del 3 al 12 de febrero de 1992 (20 horas)

Título: Técnicas de evaluación de la enseñanza universitaria. Organizado por la ULPGC, del 18 al 20 de septiembre de 1996. (20 horas).

Título: Curso de formación de profesores de español como lengua extranjera.  
Organizado por el Instituto Cervantes, y celebrado del 15 al 19 de septiembre de 1997 (30 horas).

Título: Jornadas sobre estrategias en la traducción profesional”. Organizado por la ULPGC, del 21 al 25 de febrero de 2000.

Título: Discourse Markers in english. Organizado por la ULPGC, del 12 al 14 de noviembre de 2001 (20 horas).

Título: I Encuentro Internacional de estudios de Filología Moderna y Traducción. Organizado por el Departamento de Filología Moderna de la ULPGC, del 29 de noviembre al 1 de diciembre de 2001 (30 horas)

Título: Traducción y literatura infantil. Organizado por la ULPGC, del 20 al 23 de marzo de 2002. (30 horas).

---

### **Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar**

---

Miembro del jurado del Premio Internacional de Investigación Pérez Galdós 1998

---

### **EXPERIENCIA DE GESTIÓN**

DECANA de la Facultad de Traducción e Interpretación

Desde abril de 2001 hasta mayo de 2010

Durante este periodo estuvo a cargo de la adaptación de la Facultad a los requisitos de la LOU, y a partir de 2004, a la adaptación a los requisitos de Bolonia. Coordinó y presidió la comisión de elaboración de los actuales títulos de Grado en Traducción e Interpretación así como del Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural.

Igualmente, coordinó y presidió la comisión que elaboró el Manual de Garantía de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación, que fue elaborado dentro del Proyecto Piloto que serviría de marco a los centros de la ULPGC

Durante este periodo, formó parte de la Junta de Gobierno de la Universidad y participó en sus comisiones delegadas.

Es miembro, elegido por el Claustro, de la Comisión de Revisión y Adaptación de los Estatutos de la ULPGC a los nuevos requisitos legales.

Jefe de Servicio del Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe (1990-92)  
Secretaria del Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe

---